

Schemann, Hans; Mellado Blanco, Carmen; Buján, Patricia; Iglesias, Nelly; Larreta, Juan P.; Mansilla, Ana (2013): *Idiomatik Deutsch-Spanisch / Diccionario Idiomático Alemán-Español*. Hamburg: Helmut Buske Verlag GmbH. 1202 pp.

El diccionario *Idiomatik Deutsch-Spanisch / Diccionario Idiomático Alemán-Español*, de Hans Schemann, Carmen Mellado Blanco *et al.*, publicado por la editorial alemana Buske en 2013, es una obra amplísima hecha con rigor científico y con un enfoque práctico para los usuarios. El grupo español, que trabajó en este diccionario, fue dirigido por la renombrada fraseóloga Carmen Mellado Blanco. El libro tiene un prólogo, un capítulo dedicado a la explicación de los signos empleados con indicaciones para el usuario y una amplia introducción que presenta la base teórica del diccionario y su estructura. La introducción trata detalladamente diferentes temas organizados en subcapítulos (El material lingüístico, Concepto de “idiomático”, La marca de las expresiones: uso, registro y actitud del hablante, Estructura y función de los ejemplos, Sistema de remisiones, Sistema de ordenación alfabética de las expresiones idiomáticas), lo que es muy importante y elogiado. Pero, por otra parte, el uso de la terminología no siempre es uniforme (p. ej.: se usan diferentes denominaciones para el objeto que trata el diccionario: *Idiom*, *Redensart*, *Wendung*, *phraseologischer Ausdruck*) ni siempre corresponde a la teoría lexicológica (p. ej. *euphem*, *euphemistisch* se considera como *lexikographischer Zusatz* aunque se trata de *Angabe*).

En el título figura la palabra idiomático cuyo concepto se usa deliberadamente en un sentido muy amplio (p. XVIII) y se basa de forma sistemática en los principios de la Lingüística General. Según los autores «se consideran idiomáticas todas aquellas unidades léxicas que se explican por un contexto específico» tanto lingüístico, como situacional, social y/o histórico (p. XIX). Se destaca, por tanto, el aspecto semántico-pragmático por lo que figuran en el diccionario tanto locuciones y, en algunos casos, enunciados fraseológicos (refranes, dichos, citas, fraseologismos pragmáticos, colocaciones, fraseología especializada) como también expresiones formadas de una sola palabra con significados metafóricos. Se plantea aquí la pregunta sobre la macroestructura del diccionario, es decir, el volumen del mismo. El diccionario consta de 33.000 expresiones y, en la opinión de los autores, es, probablemente, el mayor inventario fraseológico del alemán (p. XIX). El dato sobre el volumen del diccionario es, sin embargo, relativo y sería diferente si el diccionario se limitara

a las locuciones, como es el caso de muchos otros diccionarios fraseológicos. Estadísticamente el número de unidades también aumenta a causa de la presentación por separado de unidades que se podrían entender como variantes con la misma imagen semántica y una realización sintáctica diferente, p.ej.: etw. *an die große Glocke hängen/bringen* (pregonar / publicar algo a los cuatro vientos *col*) vs. *an die große Glocke kommen* (hacerse algo público y notorio).

El corpus alemán del diccionario procede del diccionario *Deutsche Idomatik*, publicado en 1993, los fraseologismos que recoge son de diferentes fuentes: de una selección de textos literarios actuales y antiguos, de diversos periódicos y revistas, de una observación constante de la lengua hablada, de la revisión de los diccionarios actuales de la lengua alemana, tanto generales como idiomáticos, de trabajos relevantes de investigación dentro de la disciplina fraseológica y disciplinas afines. El *Diccionario Idiomático Alemán-Español*, mediante un sistema de indicaciones retóricas, estilísticas y pragmáticas, pretende acercar las expresiones idiomáticas al uso real de la lengua. Cada fraseologismo va acompañado de indicaciones de nivel y registro en alemán y, en parte, en la traducción española (lenguaje literario, elevado, normal, normal/coloquial, familiar, descuidado, vulgar), de marcaciones con criterios estilísticos y retóricos (p.ej. arcaico, arcaizante, neologismo, irónico, humorístico, enfático, eufemístico, peyorativo, despectivo, lenguaje de los cuentos, infantil) y con indicaciones si el uso de una locución es considerado normal (no marcado) o no, si se trata de una expresión idiomática estereotipada o no, etc. El diccionario tiene en cuenta la frecuencia de uso y los aspectos diastráticos, diafásicos y diatópicos (p. XVIII), lo que es muy importante ya que el diccionario pretende capacitar al usuario para el uso productivo de unidades fraseológicas actuales y vivas, pero la cuestión que se le plantea al usuario es cómo se han definido los indicadores, en qué criterios se basan; con otras palabras: la metodología en la que se apoya el uso de los indicadores no está claramente definida. Las mismas cuestiones metodológicas se plantean para las demás indicaciones estilístico-retóricas continuadoras de la tradición de los diccionarios europeos (*ironisch, scherzhaft, pejorativ, euphemistisch* etc.) que la crítica lexicográfica ha ido problematizando últimamente, sobre todo si se apoyan en criterios subjetivos e intuitivos del lexicógrafo.

El diccionario dispone, para cada entrada, de ejemplos de uso (en alemán) en una amplia constelación contextual que indican las funciones semántica, pragmática y estilística de cada una de ellas. Si la expresión tiene varias acepciones, hay varios ejemplos enumerados. Por consiguiente, cada ejemplo »sitúa

la expresión en su contexto, ilustra la postura del hablante (a menudo por medio de diálogos) y, cuando se estima necesario, parafrasea adicionalmente el núcleo del significado mediante cuasi-sinónimos incluidos en el texto del ejemplo» (p. XXVII). El diccionario presenta ejemplos de uso propios, es decir, formulados por el lexicógrafo, lo que es comprensible y útil en el sentido de facilitar el uso del diccionario, pero está en oposición con la lexicografía contemporánea que defiende los ejemplos de uso basados en el uso actual real. De vez en cuando nos encontramos con algunos de los problemas eternos de los diccionarios fraseológicos, como por ejemplo, la explicación de una expresión idiomática con otra (p.ej. *Gleiches mit Gleichem vergelten* / pagar con la misma moneda) o con ejemplos del uso sintáctico del fraseologismo sin el ejemplo de su significado (p.ej. *der Zweck heiligt die Mittel* / el fin justifica los medios). Sin embargo, con esta detallada explicación y ejemplos de uso de las unidades idiomáticas alemanas el diccionario tiene un gran valor para los usuarios de lengua materna alemana, ya que se trata de un riquísimo inventario de los fraseologismos alemanes. Cada entrada ofrece su traducción al español como fraseologismo equivalente, semi-equivalente o como paráfrasis, si este no existe en español, y, en su caso, con diferentes traducciones si las acepciones alemanas son varias. Asimismo, la traducción española va acompañada, cuando se considera necesario, de indicadores como administrativo, coloquial, despectivo, eufemismo, formal, frecuente, hoy casi en desuso, raro, humorístico, infantil, neologismo, popular, raro, regional, traducido literalmente..., explicados en el capítulo correspondiente (p. XI).

Las entradas están ordenadas alfabéticamente y organizadas de acuerdo con una detallada jerarquización explicada en la introducción y necesaria debido a la complejidad de la tipología de los fraseologismos. A pesar de la opinión de los autores, según la cual el usuario se familiariza rápidamente con los numerosos criterios de ordenación alfabética, consideramos que el sistema de clasificación alfabética, basado en el principio de la categoría de palabra y, en casos necesarios, en principios semánticos, es extremadamente complejo y preve un buen conocimiento previo de la gramática y un estudio riguroso de la introducción (lo que no siempre se da en los usuarios).

El diccionario tiene una portada atractiva, discreta y un diseño sugerente. La tipografía utilizada en negrita y los párrafos separados por doble espacio diferencian claramente los componentes obligatorios de los facultativos y de los elementos contextuales. También es útil su sistema de remisiones cuando existe un mismo significado o un significado cuasi idéntico, es decir, cuando existe

sinonimia contextual. Si una expresión dada puede insertarse en un ejemplo ya presentado para otra expresión, se remite a esa otra expresión en lugar de ofrecer un ejemplo nuevo, estableciéndose así relaciones entre las expresiones sinónimas o casi sinónimas.

En los diccionarios fraseológicos bilingües, el problema fundamental es el de coordinar las unidades léxicas de la lengua de partida con unidades léxicas de la lengua de llegada, dado que frecuentemente el equivalente (o lo que debería ser un equivalente) no llega a cubrir eficazmente las propiedades semánticas, pragmáticas y comunicativas de la unidad léxica de la lengua de partida. Este diccionario pretende resolver dicho problema ofreciendo para cada fraseologismo un ejemplo que ilustra de la manera más fiel posible el significado o los significados de la expresión dada, las situaciones y contextos en las que suele aparecer y la actitud del hablante. El diccionario se destina especialmente a usuarios alemanes que desarrollan habilidades lingüísticas tanto en su lengua materna (lengua de partida) así como en la lengua extranjera (lengua de llegada). Se destina también a usuarios de lengua materna española que saben o aprenden alemán para comprender o formular un texto escrito u oral. A pesar de las observaciones hechas con un fin constructivo, consideramos este diccionario una herramienta preciosa para estudiantes, docentes, investigadores, traductores e intérpretes, y también otros usuarios que conocen y trabajan en las dos lenguas.

Jasmina Markič
Universidad de Ljubljana

Vida Jesenšek
Universidad de Maribor